



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Polonais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise.

La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens.

Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.w

■ Version

Dziś trzeba by zapytać: czym byłby Berlin bez „swoich” Polaków?

Jednym z nich jest 38-letni Marcin Piekoszewski. Razem z niemiecką żoną Niną Müller od roku prowadzą polsko-niemiecką księgarnię „Buch-Bund”. Anglista Marcin i politolożka Nina poznali się w Krakowie. Wtedy jeszcze Marcin nie znał niemieckiego, a Nina polskiego; rozmawiali po angielsku. Dziś oboje znają język współmałżonka. W 2004 r. przybyli do Berlina, gdzie Nina kontynuowała studia, a Marcin pracował jako tłumacz i autor książek. Dlaczego Berlin? – O tym nie dyskutowaliśmy zbyt długo – mówią – Być może pewną rolę odgrywała geograficzna bliskość do Polski.

O otwarciu księgarni myśleli jeszcze w Krakowie, wtedy miała to być księgarnia z niemiecką literaturą. Idea zrealizowała się w Berlinie. Od roku „Buch-Bund” jest jedyną polską księgarnią w niemieckiej stolicy i wygląda, że ten projekt będzie sukcesem. – Naszymi klientami są nie tylko Polacy, ale także Niemcy i ludzie innych narodowości – mówi Marcin.

Ich księgarnia emanuje ciepłem: regały z dziełami autorów polskich, klasycznych i współczesnych, w oryginale¹ i w niemieckim przekładzie². Wygodne fotele zapraszają do lektury. W pomieszczeniu z tyłu dominują wielki stół oraz barek z kawą – i czasem także ze świeżym ciastem, z Polski.

«Szarlotka z Bydgoszczy» Joachim Trenkner, «Dobrze mieć sąsiada : Niemcy», Tygodnik Powszechny nr 42/2012, 14 października 2012

1) w oryginale : en version originale

2) przekład : tłumaczenie

■ Thème

1. Anna ne nous a pas dit qu'elle voulait partir aux États-Unis l'année prochaine.
2. A cause de la crise, les banques étrangères en Pologne vont fermer de nombreuses succursales.

3. Si je rate mon concours d'entrée à cette école, je m'inscrirai en licence.
4. La croissance économique polonaise a considérablement ralenti à compter du 1^{er} juin, ce qui inquiète le gouvernement.
5. Le taux de chômage a augmenté suite aux licenciements dans plusieurs secteurs.
6. Il marchait dans la rue tête baissée, sa serviette sous le bras.
7. Nous nous sommes perdues dans cette grande ville que nous ne connaissions pas.
8. Il se plaît beaucoup à son nouveau travail dans cette grande entreprise internationale.
9. J'ai acheté du café et de la confiture, mais j'ai oublié d'acheter du lait.
10. Ce nouveau projet a été présenté pendant la dernière réunion avec les commerciaux.

■ Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Czy Twoim zdaniem dostęp do kultury kraju ojczystego jest ważny dla emigrantów ?
2. Jakie są według Ciebie plusy i minusy pracy na własny rachunek ?